

ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΕΦΕΡΗΣ
GIORGOS SEFERIS



εἶμαι ὁ ἴδιος μιὰ ἀντίφαση...
I am a living contradiction...
je suis une contradiction...

ΟΙ ΟΜΙΛΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΟΥ ΒΡΑΒΕΙΟΥ NOBEL
THE SPEECHES UPON THE RECEPTION OF THE NOBEL PRIZE
LES DISCOURS D'ACCEPTATION DU PRIX NOBEL

ΙΚΑΡΟΣ

Ἡ παροῦσα ἔκδοση πραγματοποιήθηκε με τὴ συνεργασία τοῦ Μουσείου Μπενάκη, ποὺ παραχώρησε τὶς φωτογραφίες ἀπὸ τὸ Ἀρχεῖο Μεγαλοκονόμου.

This publication was made possible with the cooperation of the Benaki Museum, which provided the photographs of the Megalokonomou Archive.

Cette publication a été rendue possible grâce à la coopération du musée Benaki, qui a fourni les photographies des archives Megalokonomou.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΕΦΕΡΗΣ

Είμαι ό ίδιος μιὰ αντίφαση...

Απαγορεύεται ή άναδημοσίευση ή άναπαραγωγή του παρόντος έργου στο σύνολό του ή τμημάτων του με όποιονδήποτε τρόπο, καθώς και ή μετάφραση ή διασκευή του ή έκμετάλλευσή του με όποιονδήποτε τρόπο άναπαραγωγής έργου λόγου τέχνης, σύμφωνα με τις διατάξεις του ν. 2121/1993 και της Διεθνούς Σύμβασης Βέρνης-Παρισιού, που κυρώθηκε με το ν. 100/1975.

All rights reserved. This book or parts thereof may not be reproduced, translated, adapted, or exploited in any form or by any means, in accordance with the provisions of the Law no.2121/1993 and the Berne-Paris International Convention, ratified by Law No.100/1975.

La reproduction totale ou partielle de cette œuvre, de quelque manière que ce soit, ainsi que la traduction, l'adaptation ou l'exploitation de l'œuvre, de quelque manière que ce soit, sont interdites conformément aux dispositions de la loi no.2121/1993 et de la Convention internationale de Berne-Paris, ratifiée par la loi no.100/1975.

© Όλγα-Δάφνη Κρίνου & Έκδόσεις Ίκαρος, 2023
© Olga-Daphne Krinos & Ikaros Publishing, 2023

ISBN 978-960-572-624-9

ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΕΦΕΡΗΣ
GIORGOS SEFERIS

Εἶμαι ὁ ἴδιος μιὰ ἀντίφραση...

I am a living contradiction...

je suis une contradiction...

ΟΙ ΟΜΙΛΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΠΟΔΟΧΗ ΤΟΥ ΒΡΑΒΕΙΟΥ NOBEL
THE SPEECHES UPON THE RECEPTION OF THE NOBEL PRIZE
LES DISCOURS D'ACCEPTATION DU PRIX NOBEL

ΙΚΑΡΟΣ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ / CONTENTS / TABLE

ΟΜΙΛΙΑ ΣΤΟ ΔΗΜΑΡΧΕΙΟ ΤΗΣ ΣΤΟΚΧΟΛΜΗΣ	9
ΛΙΓΑ ΓΙΑ ΤΗ ΝΕΟΤΕΡΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ	15
GIORGOS SEFERIS' SPEECH AT THE NOBEL BANQUET AT THE CITY HALL IN STOCKHOLM	51
SOME NOTES ON MODERN GREEK TRADITION	57
DISCOURS DE GIORGOS SEFERIS AU BANQUET NOBEL À L'HÔTEL DE VILLE DE STOCKHOLM	89
QUELQUES POINTS DE LA TRADITION GRECQUE, MODERNE	95
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ / BIBLIOGRAPHY / BIBLIOGRAPHIE	129
COPYRIGHTS	131



Αθήνα 24.10.1963, οίκία Σεφέρη, όδός Άγρας 20, βράδυ. Έπίσκεψη από μέλη της Σουηδικής κοινότητας της Αθήνας για χορωδιακά συγχαρητήρια. Δίπλα στόν Σεφέρη, ό Σουηδός νεοελληνιστής Στούρε Λινέρ (Sture Linnér), είσηγητής της ύποψηφιότητάς του στην έπιτροπή του βραβείου Νόμπελ της Σουηδικής Ακαδημίας. • Athens 24.10.1963, Seferis residence, 20 Agras Street, evening. Visit by members of the Swedish community of Athens for choral congratulations. Next to Seferis, the Swedish neohellenist Sture Linnér, his nominator to the committee of the Swedish Academy's Nobel Prize. • Athènes 24.10.1963, résidence Seferis, 20 rue Agras, soirée. Visite de membres de la communauté suédoise d'Athènes pour des félicitations chorales. À côté de Seferis, le néo-helléniste suédois Sture Linnér, son nominateur pour le prix Nobel auprès de l'Académie suédoise.

ΟΜΙΛΙΑ ΣΤΟ ΔΗΜΑΡΧΕΙΟ
ΤΗΣ ΣΤΟΚΧΟΛΜΗΣ
[10 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1963]

Τούτη τὴν ὥρα αἰσθάνομαι πὼς εἶμαι ὁ ἴδιος μιὰ ἀντίφαση. Ἀλήθεια, ἡ Σουηδικὴ Ἀκαδημία ἔκρινε πὼς ἡ προσπάθειά μου σὲ μιὰ γλώσσα περιλάλητη ἐπὶ αἰῶνες, ἀλλὰ στὴν παρούσα μορφή της περιορισμένη, ἄξιζε αὐτὴ τὴν ὑψηλὴ διάκριση. Θέλησε νὰ τιμήσει τὴ γλώσσα μου, καὶ νὰ – ἐκφράζω τώρα τὶς εὐχαριστίες μου σὲ ξένη γλώσσα. Σᾶς παρακαλῶ νὰ μοῦ δώσετε τὴ συγγνώμη ποὺ ζητῶ πρῶτα-πρῶτα ἀπὸ τὸν ἑαυτό μου.

Ἀνῆκω σὲ μιὰ χώρα μικρή. Ἐνα πέτρινο ἀκρωτήρι στὴ Μεσόγειο, ποὺ δὲν ἔχει ἄλλο ἀγαθὸ παρὰ τὸν ἀγῶνα τοῦ λαοῦ του, τὴ θάλασσα, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου. Εἶναι μικρὸς ὁ τόπος μας, ἀλλὰ ἡ παράδοσή του εἶναι τεράστια καὶ τὸ πρᾶγμα ποὺ τὴ χαρακτηρίζει εἶναι ὅτι μᾶς παραδόθηκε χωρὶς διακοπή. Ἡ ἐλληνικὴ γλώσ-

σα δὲν ἔπαψε ποτέ της νὰ μιλιέται. Δέχτηκε τὶς ἀλλοιώσεις πὺ δέχεται καθετὶ ζωντανό, ἀλλὰ δὲν παρουσιάζει κανένα χάσμα. Ἄλλο χαρακτηριστικὸ αὐτῆς τῆς παράδοσης εἶναι ἡ ἀγάπη της γιὰ τὴν ἀνθρωπιὰ· κανόνας της εἶναι ἡ δικαιοσύνη. Στὴν ἀρχαία τραγωδία, τὴν ὀργανωμένη μὲ τόση ἀκρίβεια, ὁ ἄνθρωπος πὺ ξεπερνᾷ τὸ μέτρο, πρέπει νὰ τιμωρηθεῖ ἀπὸ τὶς Ἑρινύες. Ὁ ἴδιος νόμος ἰσχύει καὶ ὅταν ἀκόμη πρόκειται γιὰ φυσικὰ φαινόμενα: «Ἥλιος οὐχ ὑπερβήσεται μέτρα» λέει ὁ Ἡράκλειτος «εἰ δὲ μή, Ἑρινύες μιν Δίκης ἐπίκουροι ἐξευρήσουσιν».

Συλλογίζομαι πὺ δὲν ἀποκλείεται ὁλωσδιόλου νὰ ὠφεληθεῖ ἕνας σύγχρονος ἐπιστήμων, ἂν στοχαστεῖ τοῦτο τὸ ἀπόφθεγμα τοῦ Ἰῶνα φιλοσόφου. Ὅσο γιὰ μένα συγκινοῦμαι παρατηρώντας πὺς ἡ συνείδηση τῆς δικαιοσύνης εἶχε τόσο πολὺ διαποτίσει τὴν ἑλληνικὴ ψυχὴ, ὥστε νὰ γίνεи κανόνας καὶ τοῦ φυσικοῦ κόσμου. Καὶ ἕνας ἀπὸ τοὺς διδασκάλους μου, τῶν ἀρχῶν τοῦ περασμένου αἰῶνα, γράφει: